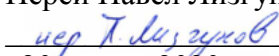


Религиозная организация –  
духовная образовательная организация высшего образования  
«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ  
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

---

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебной работе  
Иерей Павел Лизгунов  
  
«20» июля 2020 г.

## **Программа учебной практики**

### **Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (Практика по чтению греческих аскетических текстов)**

**основной профессиональной образовательной программы  
высшего образования  
по направлению 48.04.01. Теология,  
профиль «Греческая христианская литература»  
(уровень магистратура)**

закреплена за кафедрой: Филологии

форма обучения: очная

г. Сергиев Посад, 2020

Программу практики составил:

священник Ким Сергей Сергеевич, доктор философии, преподаватель

(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)

Программа практики «Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (Практика по чтению греческих аскетических текстов)» разработана в соответствии с ФГОС ВО 3+ 48.04.01 Теология

Практика установлена учебным планом основной профессиональной образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 48.04.01. Теология, утвержденным Ученым советом Московской духовной академии от «6» июля 2020 г. № 5

Программа практики одобрена на заседании кафедры Филологии  
протокол от «2» июля 2020 г. № 9

Заведующий кафедрой


  
Личная подпись

Кириллин Владимир Михайлович  
(сан, ФИО)

СОГЛАСОВАНО

Начальник

Учебно-методического отдела

  
Личная подпись

Л.В. Прохоренко  
(сан, ФИО)

Руководитель

магистерской программы

  
Личная подпись

иг. Дионисий (Шлёнов А. В.)  
(сан, ФИО)

## 1. Цель и задачи практики

**Целью** учебной практики является получение первичных профессиональных умений и навыков; закрепление, развитие и совершенствование навыков работы студентов с различными текстами на древнегреческом языке.

### **Задачи:**

- выработка у обучающихся навыков осмысленного восприятия текста;
- формирование навыков критического перевода текста и герменевтического изучения с привлечением спектра источников дополнительной контекстной информации;
- формирование навыков квалифицированного комплексного анализа классических и богословских текстов на языке оригинала (древнегреческом);
- ознакомление с основными российскими и зарубежными научными работами по филологическому и историко-философскому анализу аскетических христианских текстов на языке оригинала (древнегреческом);
- приобретение навыков в области текстологии, обучение навыкам наблюдения, сравнения, обобщения и описания конкретных литературных фактов и явлений.

## 2. Вид практики, способы и формы её проведения.

**Вид практики** - учебная практика по получению первичных умений и опыта в профессиональной деятельности.

По **способу** проведения практика является стационарной.

По **форме** проведения практика является рассредоточенной.

Практика проводится в форме контактной работы руководителя практики с обучающимися и самостоятельной работы обучающихся.

Практика формирует у обучающихся представление о жанрах, авторах, стилистических нормах греческой аскетической литературы, знакомит с терминологией, учит анализировать и интерпретировать языковые факты и текст на древнегреческом языке и призвана обеспечить высокий уровень филологической подготовки выпускников магистратуры и развить навыки комплексного филологического и историко-филологического анализа.

## 3. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

<b>ЗНАНИЕ И ПОНИМАНИЕ</b>
<b>Знать:</b> Основные принципы перевода и анализа текста. Основные источники информации по текстологии древнегреческого языка. Древнегреческий язык на профессиональном уровне.
<b>Уметь:</b> Извлекать из данного текста максимум информации для его столь можно более полного осмысления в ключе историко-философского изучения. Пользоваться полученными знаниями в работе с текстами и их всестороннем анализе. Самостоятельно находить дополнительную информацию для всестороннего анализа древнегреческих текстов любой сложности.
<b>Владеть:</b>

Текстологической терминологией и навыками перевода.  
 Методологией текстологического исследования на древнегреческом языке с применением методов критического и сравнительно-сопоставительного анализа.  
 Древнегреческим языком для свободного чтения основных памятников и навыками критического осмысления текстов древних памятников.

## КОМПЕТЕНЦИИ

### Наименование компетенции: **ОПК-3**

способность использовать знания в области информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности

#### **Знать:**

1 уровень

основные принципы филологического разбора латинского древнегреческого текста;

2 уровень

особенности изучения выражения авторских концепций при критическом анализе заданных текстов;

3 уровень

специфику терминологии, лексики и стиля аргументации латинского или греческого христианского автора богословских текстов.

#### **Уметь:**

1 уровень

правильно интерпретировать общее содержание оригинального текста;

2 уровень

выделять особенности построения сюжета и идейную направленность текста, исходя из изучения его композиции и структуры;

3 уровень

критически изучать текст, исходя выработанных профессиональных навыков из филологического и историко-философского анализа.

#### **Владеть:**

1 уровень

начальным уровнем перевода и понимания текста;

2 уровень

навыками изучения композиции, структуры и стилистических особенностей текста;

3 уровень

профессиональными навыками филологического и историко-философского анализа текста латинского или греческого христианского автора I-V вв.

### Наименование компетенции: **ПК-1**

готовность использовать знания фундаментальных разделов теологии для решения научно-исследовательских задач дисциплины  
 (в соответствии с направленностью (профилем) программы магистратуры)

#### **Знать:**

1 уровень

базовые положения основных теологических дисциплин (прежде всего, догматики, аскетики и нравственного богословия) для определения основной проблематики того или иного текста греческой аскетической литературы;

2 уровень

базовые положения основных теологических дисциплин (прежде всего, догматики, аскетики, литургики, нравственного богословия, канонники и мистики) для выявления основных теологических концепций, присутствующих в том или ином тексте греческой аскетической литературы;

3 уровень базовые положения основных теологических дисциплин для возможности самостоятельной теологической интерпретации текстов греческой аскетической литературы на базе православных догматической, аскетической, литургической и мистической традиций.
<b>Уметь:</b>
1 уровень определять основную теологическую проблематику того или иного исследуемого текста греческой аскетической литературы;
2 уровень выявлять базовые теологические концепции, встречающиеся в том или ином исследуемом тексте греческой аскетической литературы;
3 уровень теологически интерпретировать исходя из православного мировоззрения и традиции те или иные исследуемые тексты греческой аскетической литературы.
<b>Владеть:</b>
1 уровень навыками выявления основной теологической проблематики в том или ином исследуемом тексте греческой аскетической литературы;
2 уровень навыками выявления базовых теологических концепций в том или ином исследуемом тексте греческой аскетической литературы;
3 уровень навыками теологической интерпретации исследуемых текстов греческой аскетической литературы.
Наименование компетенции: <b>ДПК-1</b> способность к чтению на языке оригинала (древнегреческом, латинском) и переводу на современный русский язык богословских текстов христианства
<b>Знать:</b>
1 уровень терминологию, основной понятийный аппарат и основные источники по изучению христианских авторов;
2 уровень особенности стиля того или иного латинского или греческого христианского автора в аспекте интеллектуального фона эпохи;
3 уровень отличительные особенности стиля и выражения конкретных византийских авторов богословских сочинений.
<b>Уметь:</b>
1 уровень пользоваться критическими изданиями, словарями и другой научной литературой;
2 уровень определять то, как отражаются богословские и общеполитические взгляды того или иного греческого христианского автора на стиле его изложения и строении заданного текста;

3 уровень определять место в их историческом контексте для более точного перевода богословских терминов и понятий.
<b>Владеть:</b>
1 уровень навыками работы с критическими изданиями, словарями и другой научной литературой;
2 уровень навыками определения основных богословских концепций конкретных авторов и стилей их выражения;
3 уровень навыками профессионального критического осмысления текста на древнегреческом и латинском языках.

#### 4. Указание места практики в структуре образовательной программы

«Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (Практика по чтению греческих аскетических текстов)» относится к вариативной части Блока 2 «Практика, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)». Практика проводится в 3 и 4 семестрах магистратуры.

Данная практика содержательно взаимосвязана со следующими дисциплинами и практиками:

- «Греческая аскетическая литература IV - IX веков»;
- «Историческая грамматика древнегреческого языка»;
- «Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (Практика по чтению греческих и латинских христианских текстов I-V вв.)»;

#### 5. Указание объема практики в зачетных единицах и её продолжительности в неделях либо в академических часах.

Для прохождения практики выделен один семестр обучения. Общая трудоемкость практики составляет 2 зачетные единицы, 72 академических часа, из которых 36 часов составляет контактная работа обучающегося с преподавателем, 36 часов – самостоятельная работа. Форма промежуточного контроля: зачет.

#### 6. Содержание практики

##### 6.1. Общее содержание основных этапов практики

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы, на практике включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Кол-во часов	Формы текущего контроля
1	Организационный этап	Получение индивидуального задания на практику, оформление необходимых документов.	1	Беседа с руководителем практики от Академии, с руководителем практики от профильной организации

2	Подготовительный этап	Инструктаж по охране труда, инструктаж по технике безопасности, инструктаж по пожарной безопасности, ознакомление с правилами внутреннего трудового распорядка, ознакомление с нормативно-правовой базой, наблюдение за работой профильной организации.	1	Беседа с руководителем практики от профильной организации
3	Основной этап	Грамматический и синтаксический разбор текстов; перевод и философский анализ текстов; написание лексических диктантов. Ежедневное заполнение дневника практики. Обработка и систематизация собранного нормативного, литературного, эмпирического материала. Написание и оформление отчета о прохождении практики.	32 ак.ч.- конт.раб. 36 ак.ч. сам.раб.	Консультации с руководителем практики. Дневник практики.
4	Отчетный этап	Защита результатов практики.	2	Зачет

#### 6.2. Тематический план производственного (исследовательского) этапа

Раздел(темы)	Семестр	Виды учебной работы, включая СР и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости
		практ. занятия	СР	Всего	
Модуль 1. Аскетическая литература до начала и в начале монашества					
Вводное занятие	3	2	-	2	
Ориген «Deoratione»	3	2	2	4	Подготовить сообщение на предмет степени приближения точного дословного перевода указанного фрагмента к тексту оригинала.
Климент Александрийский «Quisdivessalvetur».	3	2	4	4	
Модуль 2. Египетское и сирийское монашество.					
«Житие Пахомия Великого»	3	4	4	8	
«Arophthegmatapartum»	3	2	4	8	Написать эссе на тему:

					«Стилистические особенности жанра апофтегм в аскетической литературе».
Joannes Moschus, Pratum spirituale (cap. 120-122, 131-132).	3	2	4	8	Коллективно обсудить предмет степени приближения точного дословного перевода указанного фрагмента (внутренние цитации и параллелизм) к тексту оригинала.
«Лавсаик» Палладия Еленопольского	3	4	4	6	Подготовить сообщение на предмет степени приближения точного дословного перевода указанного фрагмента к тексту оригинала.
«История египетских монахов»	3	4	4	6	
<b>Модуль 3. Малоазийская и Константинопольская «школы» монашеской письменности.</b>					
Василий Великий, свт. Oratio pro inimicis et amicis.	3	4	4	8	Коллективно обсудить предмет степени приближения точного дословного перевода указанного фрагмента (внутренние цитации и параллелизм) к тексту оригинала.
Василий Великий, свт., Sermo 13 (sermoasceticus).	3	4	2	8	
Евагрий Понтийский «Rerummonachaliumrationes».	3	2	2	6	Написать эссе на тему: «Особенности монашеской аскетической практики в произведении Евагрия Понтийского «Rerummonachaliumrationes».
<b>Контрольное занятие</b>	3	2	-	2	Перевод и комментарий отрывка из указанного произведения. Письменный отчет. Устный опрос.
<b>Зачет</b>	3	2	-	2	Перевод и комментарий отрывка из указанного произведения. Письменный отчет. Устный опрос.
<b>Всего за курс:</b>		<b>36</b>	<b>36</b>	<b>72</b>	

Практика проводится в форме контактной работы обучающегося с преподавателем и в форме самостоятельной работы студента.



## **7. Указание форм отчетности по практике (Приложение № 1, 2)**

### **8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике.**

#### **Зачетное занятие за 3 семестр.**

Перевод, текстологический анализ избранных мест из следующих текстов:

1. Ориген «De oratione»;
2. Климент Александрийский «Quisdivessalvetur»;
3. «Житие Пахомия Великого»;
4. «Arophthegmatapartum»;
5. Joannes Moschus, Pratum spirituale (cap. 120-122, 131-132).
6. «Лавсаик» Палладия Еленопольского;
7. «История египетских монахов»;
8. Василий Великий, свт. Oratio pro inimicis et amicis;
9. Василий Великий, свт., Sermo 13 (sermo asceticus);
10. Евагрий Понтийский «Rerum monachalium rationes».

### **9. Перечень учебной литературы и ресурсов сети "Интернет", необходимых для проведения практики.**

#### 9.1. Основная литература:

1. Свт. Василий Великий. На слова: Внемли себе [Текст] / изд. подгот. О. В. Алиева. - М.: Греко-лат. каб. Ю.А. Шичалина, 2016. - 199 с.
2. Доровских Л.В. Древнегреческий язык: учебное пособие. - М.: Издательство «Флинта», 2017. - 135 с.

#### 9.2. Дополнительная литература:

1. Григорий Богослов, свт. De vita sua : стихотворение, в котором св. Григорий пересказывает свою жизнь / Григорий Богослов, свт. ; [пер. с древнегреч. А. Зуевский, иер. ; авт. предисл. Иларион (Алфеев), митр. Волоколамский ; общ. ред. Ю. Шичалина]. — М. : Греко-лат. каб. Ю.А. Шичалина, 2010. — 167 с.
2. Федченко В.В. Греческая грамматика в таблицах и схемах. - Санкт-Петербург: КАРО, 2013. - 192 с.

### **9.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.**

<http://patristica.net/graeca> - PG online

<http://www.P.z.ru/lsn/> - сайт Андрея Лебедева (содержит большое количество святоотеческих текстов)

<http://orthlib.narod.ru/> - сайт «Библиотека святоотеческой литературы»

### **10. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

1. Возможность доступа в сеть интернет;
2. Функционирование мультимедийного оборудования в аудитории для лекционных и практических занятий.

**11.Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики**

1	аудитория для проведения практических занятий;
2	учебная мебель;
3	компьютерное и мультимедийное оборудование.

Лицензионное программное обеспечение при реализации дисциплины не требуется.

Религиозная организация  
— духовная образовательная организация высшего образования  
«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

---

---

### **ДНЕВНИК**

#### **прохождения учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков (Практика по чтению греческих аскетических текстов)**

студента основной профессиональной образовательной программы высшего образования  
по направлению подготовки 48.04.01, Теология,  
профиль «Греческая христианская литература»  
очная форма обучения

2 курс

\_\_\_\_\_  
(сан, фамилия, имя, отчество)

\_\_\_\_\_  
(подпись)

**руководитель от Академии**

\_\_\_\_\_  
(ученая степень, звание, должность, сан, ФИО)

\_\_\_\_\_  
(подпись)

г. Сергиев Посад, 20\_\_



Религиозная организация  
— духовная образовательная организация высшего образования  
«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

---

---

## ОТЧЕТ

### **о прохождении учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков (Практика по чтению греческих аскетических текстов)**

студента основной образовательной профессиональной программы высшего образования  
по направлению подготовки 48.04.01, Теология,  
профиль «Греческая христианская литература»  
очная форма обучения

2 курс

\_\_\_\_\_  
(сан, ФИО)

\_\_\_\_\_  
(подпись)

**руководитель от Академии**

\_\_\_\_\_  
(ученая степень, звание, должность, сан, ФИО))

\_\_\_\_\_  
(подпись)

г. Сергиев Посад, 20\_\_

## Отчет студента о прохождении практики

*В отчете дается описание основных направлений работы и достигнутых результатов; перечень поставленных и решенных задач; перечень приобретенных практических навыков и умений (компетенций) по специализации; информация о теоретических основах преддипломной практики (для преддипломных практик); пояснения, в каких частях дипломной работы (главы, параграфы) используется (будет использоваться) материал, собранный на практике. К отчету могут быть приложены переведенные тексты.*

Я, \_\_\_\_\_ в 20\_\_ / 20\_\_ учебном году проходил учебную практику по получению первичных профессиональных умений и навыков (Практика по чтению греческих аскетических текстов) в Московской духовной академии.

This image shows a full page of white paper with horizontal blue ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page, providing a template for handwriting practice or general writing. There are no margins, text, or other markings on the page.

Подпись студента \_\_\_\_\_

## This image shows a full page of white paper with horizontal blue ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page, providing a template for handwriting practice or general note-taking. There are no margins, text, or other markings on the page.

Руководитель практики \_\_\_\_\_

(ученая степень, звание, должность, сан, ФИО, подпись)